Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedzieli do niego: Gdzie jest Sara, twoja żona? A odpowiedział: Oto w namiocie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdzie jest twoja żona, Sara? — zapytali go w pewnej chwili. W tym oto namiocie — wskazał Abraham. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytali go: Gdzie *jest* twoja żona Sara? A on odpowiedział: *Jest* w namiocie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli do niego: Gdzie jest Sara, żona twoja? a on odpowiedział: Oto jest w namiocie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się najedli, rzekli do niego: Gdzie jest Sara, żona twoja? On odpowiedział: Oto w namiecie jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapytali go: Gdzie jest twoja żona, Sara? - Odpowiedział im: W tym oto namiocie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekli do niego: Gdzie jest Sara, żona twoja? A on odpowiedział: W tym oto namiocie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem zapytali go: Gdzie jest twoja żona, Sara? Odpowiedział: W tym namiocie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zapytali go: „Gdzie jest twoja żona Sara?”. Odpowiedział: „Jest w namiocie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to rzekł [jeden z nich]: - Powrócę do ciebie jeszcze po upływie roku; wtedy twoja żona Sara będzie miała syna. A Sara słuchała tego u wejścia do namiotu, który stał za nim. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I zapytali go: Gdzie jest twoja żona Sara? Odpowiedział: Jest w namiocie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же до нього: Де твоя жінка Сарра? Він же, відповівши, сказав: Ось у шатрі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedzieli także do niego: Gdzie twoja żona Sara? Więc odpowiedział: Oto jest w namiocie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekli zatem do niego: ”Gdzie jest Sara, twoja żona?” Odpowiedział: ”Tu, w namiocie!” |